Notre programme d'activités 2025-2026 est publié

ENTRÉE LIBRE – PLACES LIMITÉES !

PROJECTION PRIVÉE — UN CHEF-D'ŒUVRE DU CINEMA INDIEN

Une fresque historique, musicale et poignante, mêlant cricket, colonisation britannique et esprit de résistance

LAGAAN – Il était une fois en Inde

INTRODUCTION CULTURELLE AVANT LA PROJECTION

SAMEDI 09 AOÛT 2025, 15H00 PRÉCISES

CGPLI – Auditorium Saminadin Loganadin

INSCRIPTION : https://www.cgpli.org/event-details/projection-privee-film-lagaan

SANSKRIT ESPOIR

HINDI DÉBUTANT

TAMOUL DÉBUTANT

Consultation et inscription :
https://www.cgpli.org/book-a-class

Nous contacter

Titre *:* ***West India Magazine***
Périodicité *: Hebdomadaire*

Éditeur *: CGPLI – Conseil Guadeloupéen Pour les Langues Indiennes*
Siège *: 53 Chemin-Neuf, 97110 Pointe à Pitre, Guadeloupe*
Courriel de contact *: cgpli@orange.fr*
Directeur de la publication *: Fred NEGRIT*
Rédaction *: Équipe éditoriale du CGPLI*
Mise en page et diffusion *: Brevo*

Propriété intellectuelle *: Tous les textes, images et contenus sont protégés. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.*
© CGPLI 2025 – Tous droits réservés.

Vendredi 25 juillet 2025 — **CGPLI – Conseil Guadeloupéen Pour les Langues Indiennes** — **N° 72**

West India Magazine

Sommaire

Page 01 — *Édito : L'encre de l'âme.*
Page 01 — *Harivansh Rai Bachchan, Entre l'ivresse du verbe et la lumière du cœur.*
Page 02 — *Madhushala : La taverne (poème, H. R. Bachchan)*
Page 04 — *Nos prochaines activités.*

Édito

L'encre de l'âme

> *"Madhushala n'est pas qu'une taverne : c'est une façon d'habiter le monde, un refus de le fuir."*

Il est des voix qui ne s'effacent jamais. Celles qui, même après le silence, résonnent encore au creux des peuples et des générations. La voix de Harivansh Rai Bachchan, poète emblématique de la littérature hindi moderne, appartient à cette trempe-là. Dans les années tourmentées de l'Inde pré-indépendante, il n'a cessé d'écrire pour dire la vie, l'amour, la solitude, l'ivresse, le doute — et toujours, la dignité.

Bachchan, c'est d'abord une langue. Une langue simple et profonde, qui épouse les rythmes populaires et les nuances philosophiques sans jamais sacrifier l'émotion. C'est aussi un souffle : celui de la poésie rendue accessible à tous, hors des temples érudits. C'est enfin un geste, celui de tendre la main à une génération indienne en quête de repères.

Dans ce numéro, nous avons voulu redonner corps à cette voix. Car elle dépasse l'Inde, elle franchit les océans. Dans les îles de l'Océan Indien, chez nous, en Guadeloupe, chez tous les descendants d'engagés venus d'Uttar Pradesh ou du Bihar, les mots de Bachchan trouvent un écho. Une fraternité. Une mémoire vive.

Aujourd'hui encore, sa *Madhushala* — cette taverne mythique qui parle de toutes les ivresses de l'existence — demeure un lieu de rencontre. Un pont entre poésie et musique, entre l'intime et l'universel. Un espace où chacun peut déposer ses blessures, ses rires, ses espérances.

Ce 72e numéro est donc un hommage. À un homme, à une œuvre, à une langue. Mais surtout à cette conviction que partagent nos cultures : la poésie ne console pas seulement, elle rassemble.

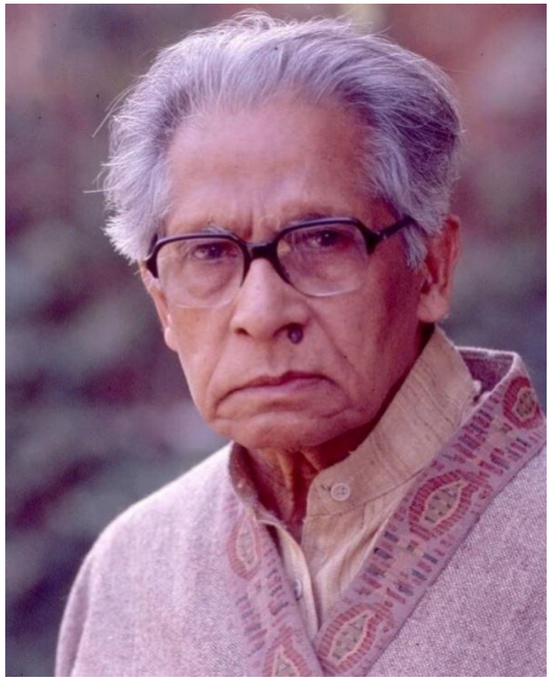
Bonne lecture.

La rédaction

Harivansh Rai Bachchan

Entre l'ivresse du verbe et la lumière du cœur

Figure majeure de la poésie hindi du XXe siècle, Harivansh Rai Bachchan a su marier érudition et simplicité pour offrir à la langue hindi une nouvelle voix, proche du peuple et de ses émotions. Entre modernité poétique, engagement culturel et transmission familiale, son œuvre continue de résonner bien au-delà des frontières de l'Inde.



Né le 27 novembre 1907 à Allahabad (Uttar Pradesh), dans une famille kayastha parlant l'awadhi et le hindi, **Harivansh Rai Srivastava**, qui prendra plus tard le nom de **Bachchan**, grandit dans une Inde en mutation, traversée par les mouvements de réforme sociale, les fermentations culturelles et l'élan nationaliste.

Très tôt attiré par les lettres, il adopte le pseudonyme *Bachchan*, qui signifie « l'enfant » — un clin d'œil à son désir de conserver une sensibilité pure, directe, sans artifice. Il se forme à la littérature hindi, ourdou et sanskrite, tout en s'ouvrant à la poésie occidentale, notamment anglaise, dont il traduit plusieurs œuvres majeures.

Suite page 3

Notre programme d'activités 2025-2026 est publié

Consultez-le : https://www.cgpli.org/_files/ugd/fbc66b_fe087e47b9e64230b76b2ae1cf24769c.pdf

Madhushala : La taverne (poème de Harivansh Rai Bachchan)

Extrait de *Madhushala*

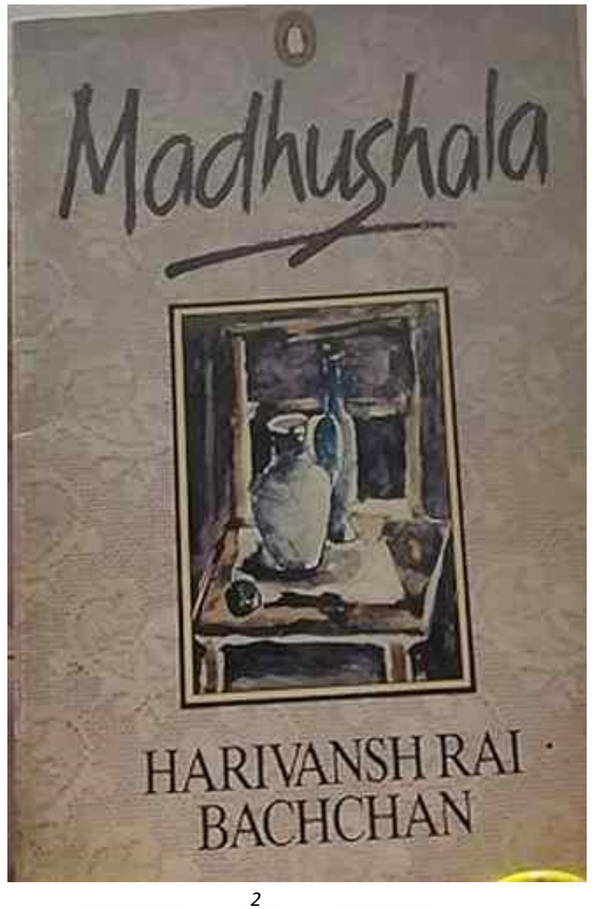
(Couplets 1 et 2)

मदिरालय जाने को घर से चलता है पीनेवाला,
'किस पथ से जाऊँ?' असमंजस में है वह भोला भाला।
अलग-अलग पथ बतलाते सब, पर मैं यह बतलाता हूँ -
राह पकड़ तू एक चला चल, पा जाएगा मधुशाला।

Celui qui veut aller à la taverne quitte sa maison,
Mais ne sait par quel chemin aller, tout confus, innocent.
Chacun lui montre une route différente… Moi, je dis simplement :
Choisis un seul chemin, et avance… tu trouveras la taverne.

चलने ही चलने में कितना
जीवन, हाय, बिता डाला!
'दूर अभी है?' और कहे जा,
ले यह भी पी ले प्याला।
'और कितनी दूर?' थककर
रुक जा, चुप हो जा मेरे
मतवाले -
पास नहीं तो दूर नहीं है,
थोड़ी दूर पे है मधुशाला।

Tant de vie s'en est allée
dans cette marche sans fin…
Tu dis encore : « Est-ce
loin ? » Tiens, bois encore
un coup de vin !
« Est-ce encore loin ? » Arrête-toi, repose-toi, ô mon
enivré…
Même si elle n'est pas
proche, elle n'est pas loin :
la taverne est à quelques
pas.



Présentation de *Madhushala*

"Madhushala", qui signifie *la taverne* ou *la maison du vin*, est un long poème lyrique composé de **135 quatrains** (chaupāī), écrit dans un style fluide, musical et symbolique.

À travers les symboles du **vin (मदु)**, de la **coupe (प्याला)**, du **serveur (साक़ी)** et de la **taverne (मधुशाला)**, Bachchan explore des thèmes profonds tels que :

- la **quête de sens** dans la vie,
- la **spiritualité** et la **philosophie**,
- la **solitude** humaine,
- la **liberté de pensée**,
- le **refus du dogmatisme religieux**.

Le poème ne fait pas l'éloge de l'alcool, comme le suggère le titre, mais utilise la taverne comme **métaphore du monde et de l'existence**. Il évoque une approche intime et poétique de la vie, souvent teintée d'**émotion**, de **mysticisme**, et de **rébellion douce** contre les normes sociales.

- *Madhushala* a rendu Harivansh Rai Bachchan célèbre dans toute l'Inde.
- Le poème a été **récité sur scène** par l'auteur lui-même à guichets fermés pendant des décennies.
- Il est encore étudié, chanté, et célébré dans la culture indienne contemporaine.

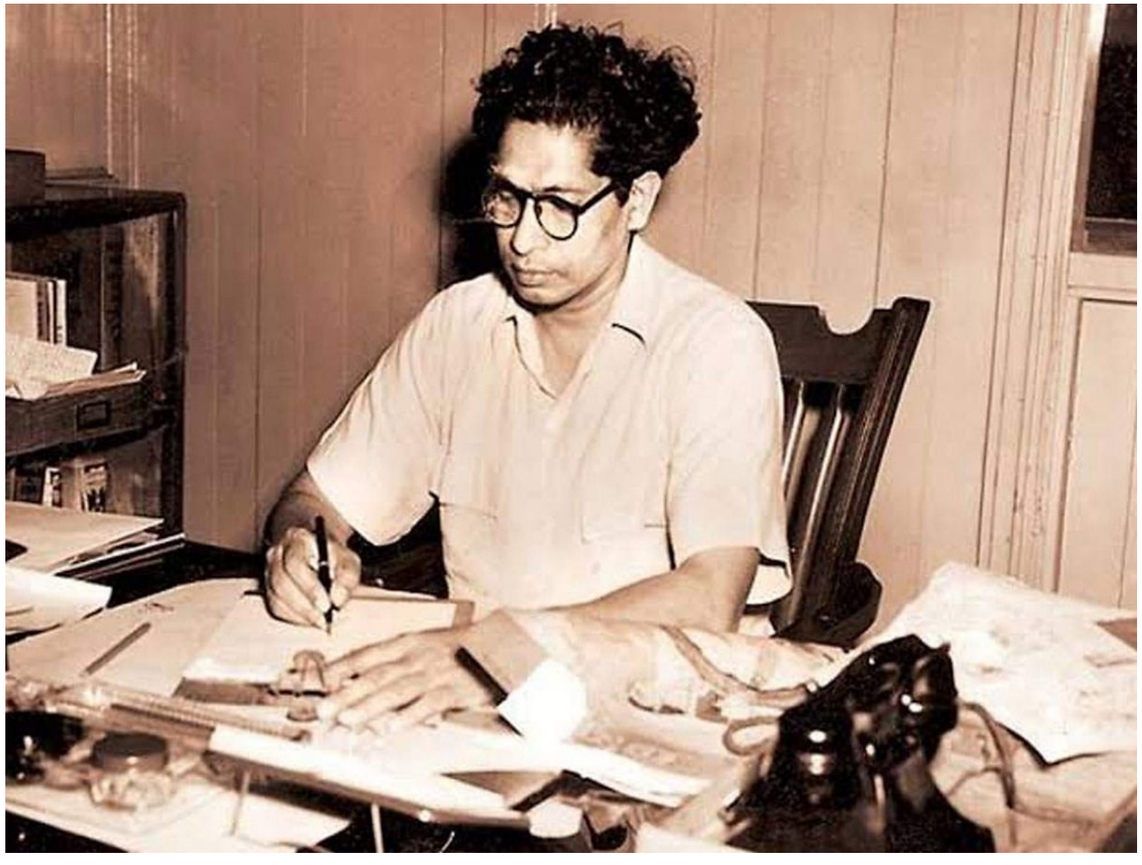
ÉDUCATION
West India Magazine
Vendredi 25 Juillet 2025 - N° 72
Notre programme d'activités 2025-2026 est publié
Consultez-le : https://www.cgpli.org/_files/ugd/fbc66b_fe087e47b9e64230b76b2ae1cf24769c.pdf

Harivansh Rai Bachchan : Entre l'ivresse du verbe et la lumière du cœur (suite)

Une voix singulière dans la poésie hindi moderne

Dans les années 1930, Bachchan se fait connaître avec un recueil devenu culte : *Madhushala (La Taverne),* publié en 1935.
Ce poème long, écrit en quatrains rimés, emprunte au symbolisme du vin, du verre et du tavernier pour exprimer les paradoxes de l'existence humaine : quête spirituelle, angoisse existentielle, désir de liberté et d'amour. Dans une Inde encore marquée par le moralisme victorien et les codes brahmaniques, l'irruption de cette poésie accessible, vibrante, presque musicale, fait l'effet d'un électrochoc.

Il s'inscrit dans le courant du *Chhayavaad,* mouvement littéraire



hindi empreint de lyrisme, mais il en dépasse les limites en touchant directement le grand public. Grâce à sa diction claire et ses images puissantes, ses poèmes deviennent populaires bien au-delà du monde littéraire.

Un homme de lettres et d'engagement

Diplômé de l'université d'Allahabad, puis docteur en littérature à l'université de Cambridge (il y rédige une thèse sur W.B. Yeats), Bachchan incarne un intellectuel enraciné dans son héritage indien, mais résolument tourné vers l'universel. Il travaille ensuite comme professeur, puis comme fonctionnaire au ministère des Affaires extérieures de l'Inde indépendante.

Dans l'ombre, il œuvre aussi à la traduction de grandes œuvres en hindi, notamment les tragédies de Shakespeare, et écrit son autobiographie en quatre volumes, dont "Kya Bhooloon Kya Yaad Karoon" (Que dois-je oublier, que dois-je me souvenir ?), qui connaît un succès critique.

Transmission et postérité

Mais peut-être que son legs le plus inattendu est familial : **son fils, Amitabh Bachchan**, futur monument du cinéma indien, adopte le nom de plume de son père comme nom de scène. Il n'aura de cesse de rendre hommage à cette figure tutélaire, récitant *Madhushala* sur scène, enregistrements et films.

Harivansh Rai Bachchan s'éteint en 2003, laissant derrière lui une œuvre profondément humaine, qui aura permis à la poésie hindi de descendre des salons élitistes pour s'asseoir au coin des rues, dans les veillées, sur les lèvres de millions de lecteurs.

"Ne demande pas ton chemin au tavernier, ô pèlerin.
C'est en marchant que tu deviens toi-même l'auberge, le vin, et le voyage."

Harivansh Rai Bachchan, Madhushala